Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

# ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA ZIZUR NAGUSIKO ERRALDOIEN KONPARTSA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA

## PARTE HARTZEN DUTE

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN ********* duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) jarduneko alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Zizur Nagusiko Erraldoien Konpartsa Elkartearen (IFZ G31962285) aldetik, Javier Azqueta Iriarte, NAN ********* zenbakikoa eta helbidea Zizur Nagusia, ************** dituenak.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

**LEHENENGOA:**
Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren eta Zizur Nagusiko Erraldoien Konpartsaren arteko harremanak taxutzea.

**BIGARRENA:**
Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Konpartsaren kideak Zizur Nagusiko Udalarenak diren Erraldoi eta Buruhandiak dantzatu eta bizitza emango dietenak izango dira.

**HIRUGARRENA:**
Konpartsak bere arropan eta publizitatean Zizur Nagusiko armarria eta enblemak erabiliko ditu. Aipatu ikurrak Udalak emango dizkie.

# CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN COMPARSA DE GIGANTES DE ZIZUR MAYOR

## INTERVIENEN

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI *********, en calidad de alcalde en funciones de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

Por parte de la Asociación Comparsa de Gigantes de Zizur Mayor, con NIF G31962285, Javier Azqueta Iriarte, con DNI ********* y domicilio en Zizur Mayor, *****************.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**PRIMERA:**
El objeto del presente convenio es regular las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor y la Asociación Comparsa de Gigantes de Zizur Mayor.

**SEGUNDA:**
Mientras esté en vigor este convenio, los componentes de la Comparsa serán quienes bailen y den vida a los Gigantes y Cabezudos propiedad del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

**TERCERA:**
La Comparsa usará el escudo y emblemas de Zizur Mayor en su atuendo y publicidad. El Ayuntamiento proporcionará los mismos.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

**LAUGARRENA:**

Konpartsa Kultur Zerbitzuaren bidez zuzenduko da Udalera.

**BOSGARRENA:**

Zizur Nagusiko Erraldoien Konpartsa Elkarteak, deitua denean, Zizur Nagusian ospatuko diren jai-ekitaldi ofizialetan parte hartzeko konpromisoa hartzen du.

**SEIGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak bereak diren lokalak, Emakumearen plazan, eta figuren erabilera Erraldoien Konpartsari lagatzen dio, aurreikusitako zaintza, konponketa, entseguak eta emanaldi-funtzioak egiteko asmoz. Konpartsak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

**ZAZPIGARRENA:**

Konpartsak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

**ZORTZIGARRENA:**

Udalak aurrez baimendu beharko ditu Konpartsak herritik kanpo egingo dituen irteerak.

**BEDERATZIGARRENA:**

Udalak Konpartsaren irteeretan gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako asegurua kontratatuko du. Bere aldetik, Konpartsak figuren eramaileei gerta diezaieketen kontingentziak babesteko istripu-asegurua kontratatuko du.

**CUARTA:**

La Comparsa se dirigirá al Ayuntamiento a través del Servicio de Cultura.

**QUINTA:**

La Asociación Comparsa de Gigantes de Zizur Mayor se compromete a participar en los actos festivos oficiales que se celebren en Zizur Mayor a los que sea convocada.

**SEXTA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede a la Comparsa de Gigantes el uso de las figuras y locales de su propiedad, en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación, ensayos y actuaciones previstas. La Comparsa se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

**SÉPTIMA:**

La Comparsa se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

**OCTAVA:**

La Comparsa someterá a la aprobación previa del Ayuntamiento las salidas fuera de la localidad.

**NOVENA:**

El Ayuntamiento contratará un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros que cubra cualquier contingencia en las salidas que realice la Comparsa. Por su parte, la Comparsa contratará un seguro de accidentes que cubra posibles contingencias de los portadores de las figuras.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

**HAMARGARRENA:**

Konpartsaren arduradunek onetsi beharko dituzte ibilbideak eta jarduera-denborak, hala ere, irteera bakoitzean justifikatutako baldintzek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbideak eta denborak alda ditzakete.

**HAMAIKAGARRENA:**

Kultura Zerbitzuaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren eta adosten diren emanaldien eta/edo jardueren arabera. Bestalde, Konpartsak egin ditzakeen gastronomia-gastuak (hamarreta-koak, bazkariak edo afariak) bere kontura izango dira.

**HAMABIGARRENA**:

Diru-laguntzaren 2024. urteko kopurua 3.040,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 13340848205 partidaren kontura ordainduko da.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-

**DÉCIMA:**

Los recorridos y tiempos de actuación deberán ser aprobados por los responsables de la Comparsa, pudiendo ellos alterarlos o modificarlos en función de aquellas circunstancias justificadas que así lo aconsejaran en cada salida.

**UNDÉCIMA:**

Es función del Servicio de Cultura facilitar y promover la actividad cultural de las asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En dicho marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención al grupo para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento y a las actuaciones y/o actividades que se acuerden. Por su parte, la Comparsa se hará cargo de los gastos gastronómicos (almuerzos, comidas o cenas) que se pudieran celebrar.

**DUODÉCIMA:**

El importe de la subvención en el año 2024 es de 3.040,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 13340848205 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

**HAMAHIRUGARRENA:**

2025eko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta taldeko kideen zerrenda barne.

2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data ere.

3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, eta konpromisoa hartzen duela esakatzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.

4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.

5- Kolektiboak zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria, Nafarroako Gobernuak emana.

no supere el gasto total de la actividad.

**DECIMOTERCERA:**

Antes del 1 de marzo de 2025, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.

2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incursa en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.

4- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.

**5-** Certificado de que el colectivo está al corriente de sus obligaciones tributarias, expedido por el Gobierno de Navarra.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da hurrengo urteko hitzarmena formalizatzeko, halakorik balego.

**HAMALAUGARRENA:**

Konpartsarekin batera joaten diren gaitariak, Konpartsakideak direnak, bakoitzak bere Emanaldi-Hitzarmenean xede horretarako hitzartutakoa jasoko du ordainketa gisa.

**HAMABOSGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak aurrekontuko partida bat ezarriko du bereak diren figurak mantentzeko eta erosketa berriak egiteko, urte bakoitzerako Konpartsarekin adostuko duen aurrekontuaren arabera.

Konpartsak sortu ditzakeen diru-sarrerak lehenago aipatutako xedeetarako zuzenduko dira.

**HAMASEIGARRENA:**

Edozein aldek hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desegitea ekarriko du.

**HAMAZAZPIGARRENA:**

2024ko urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren aldeak hala adosten badute.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udalaren aurrekontua kontuan hartuko da.

**HEMEZORTZIGARRENA:**

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar el convenio del siguiente año, si lo hubiera.

**DECIMOCUARTA:**

Los gaiteros acompañantes, miembros de la Comparsa, recibirán como pago lo estipulado al efecto en sus respectivos Convenios de Actuación.

**DECIMOQUINTA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor establecerá una partida presupuestaria para el mantenimiento de las figuras de su propiedad y para realizar nuevas adquisiciones, según el presupuesto que se acuerde con la Comparsa para cada año.

Los ingresos que pudiera generar la Comparsa estarán destinados a los mismos fines.

**DECIMOSEXTA:**

El incumplimiento de las condiciones del presente convenio por cualquiera de las partes producirá la rescisión del mismo.

**DECIMOSEPTIMA:**

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2024, y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Ayuntamiento.

**DECIMOCTAVA:**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos,

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2024ko irailaren 10ean.

así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 10 de septiembre de 2024.

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Jon Gondán Cabrera

Por la Asociación Comparsa de Gigantes de Zizur Mayor / Zizur Nagusiko Erraldoien Konpartsa Elkartearen aldetik

Javier Azqueta Iriarte